

семантику поетоніма, не перетворюється в межах художнього твору в конотативну. Змістовні одиниці, що поповнюють семантику поетоніма за рахунок референтної інформації можна іменувати референтними семами, що найжорсткіше закріпилися в свідомості читачів за іменованим об'єктом референтної семи можуть при вторинному (за межами даного художнього твору) вживанні стати, по термінології Є. С. Отіна, референційними конотемами.

Значний інтерес, на наш погляд, представляє наступна гіпотеза В. М. Калінкіна: “<.> навіть не маючи в своєму розпорядженні спеціальних прикладів, можна припустити, що в умовах, що моделюють будь-яку мовну ситуацію, характерну для вживання оніма у функції конотоніма, можливе таке перетворення референтних сем, яке перетворить їх на конотеми у рамках того ж художнього твору, в якому онім був вжитий вперше. Створення типології конотуючих ситуацій вживання, так само як і типологічний опис сем, перетворюючих онім у конотонім, є одним з насущних завдань дослідження конотонімії” [1, с.214].

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Калінкін В.М. Поетика оніма. - Донецьк: «Юго Восток», 1999. - 408 с.
2. Карпенко Ю. О. Літературна ономастика Ліни Костенко: моногр. / Ю. О. Карпенко, М. Р. Мельник. – Одеса: Астропринт, 2004. – 216 с.
3. Карпенко Ю. О. Специфіка ономастики / Ю. А. Карпенко // Російська ономастика : зб. науков. пр. / відп. ред. Ю. О. Карпенко. Одеса : ОДУ, 1984. - С. 3-16.
4. Отін Є.С. Словник конотативних власних імен. - Донецьк: ТОВ «Юго-Восток», 2004. - 450 с.
5. Твен М. Собрание сочинений в 12 т. / Под общей ред. А.А.Елистратовой, М. О. Мендельсона, А. И. Старцева. – М. : ГИХЛ, 1959–1961.

#### SUMMARY

The article dwells on connotative processes in toponyms. A proper name in literature is a word which constantly changes its semantics. This is accounted for by the rigorous reference with the object it denotes and the cumulative properties of the onym. The range of accompanying meanings may vary from the use of the onym in the most widely-known meaning to the author's individual semantics.

**Валентина Кравченко**

#### ПЕРИФРАЗОВЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЛИЦ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

*У статті розглядаються перифрази, що використовуються для характеристики осіб у сучасному газетному тексті. Основна увага приділяється функціональним особливостям описових позначень, їх типам та конотативним можливостям. Перифрази не тільки допомагають уникнути повторів у тексті, але й є яскравим образним засобом, що формує стилістичну систему текста.*

Одной из основных тенденций номинационных процессов в лексике является устранение семантической и формальной расчлененности наименований, установление симметрии между формой и содержанием языковых единиц, способствующей языковому автоматизму. Но нельзя не заметить в лексике и явление противоположного характера. Стремление к экспрессивности, к разрушению языкового стандарта приводит к созданию двухкомпонентных и многокомпонентных обозначений типа *двигатель торговли* (реклама), *черное золото* (уголь), *белое золото* (хлопок), *Туманный Альбион* (Англия), *Страна восходящего солнца* (Япония), *люди в белых халатах* (врачи) и

т.п. Все эти описательные обороты – перифразы – «представляют собой расчленение целостных смысловых единиц и выступают вместо нерасчлененных по форме обозначений» [2, с. 41].

Перифразовые обозначения, вызванные тем, что тенденция к регулярности встречает противодействующую ей тенденцию к экспрессивности, возникают, прежде всего, в газетной речи, отражая стремление журналистов «оживить» текст с помощью экспрессивных и оценочных средств. Перифразированию подвергаются наименования самых разных тематических групп: топонимы (Россия – *северный сосед*, Буэнос-Айрес – *город танго и футбола*, Донецк – *город миллиона роз*), наименования животных (лев – *царь зверей*, лошадь – *благородное животное*, осел – *упрямое животное*), учреждений (банки – *кровеносная система экономики*, резиденция президента США – *Белый дом*), полезных ископаемых (рубин – *камень любви*, сапфир – *камень верности*) и т.д.

Обозначение предмета посредством его описания не является само по себе чем-то принципиально новым. Однако именно в наши дни в связи с тем, что стремительно возрастают потребности в экспрессивной, оценочной номинации явлений бурно протекающей общественной и политической жизни, роль таких, перифразовых, наименований определенно возросла. Поскольку человек как общественный субъект становится одним из основных объектов перифразовых обозначений, эти обозначения и явились предметом нашего исследования и описания. Источником фактического материала послужили публикации из газет «2000», «Я», «Итоги недели», «Аргументы недели», «Публика» за 2009 год.

Следует заметить, что не все описательные обороты употребляются как четко ориентированные экспрессивно-эмоциональные единицы. Есть среди них такие перифразы, которые выполняют однозначно «адресную» функцию, отсылая нас к конкретному именуемому в объективном плане, безотносительно к субъективной оценке говорящего. Использование этих обозначений обусловлено общностью фоновых знаний рядовых читателей, иначе их восприятие не будет адекватно авторскому восприятию. «Адресные» перифразы позволяют избежать повторов в тексте, разнообразить типологию именованых лиц и, самое главное, безошибочно «узнать» именуемого: *гарант Конституции* (президент страны), *первая леди страны* (жена президента), *главный таможенник страны* (В. Хорошковский), *автор «Свадебного марша»* (Феликс Мендельсон), *создатели кириллицы* (Кирилл и Мефодий), *автор «Ромео и Джульетты»* (У. Шекспир), *дочь Примадонны русской эстрады* (К. Орбакайте), *преемник Путина* (Д. Медведев), *первый космонавт* (Юрий Гагарин), *создатель «Одиссеи»* (Гомер), *аборигены Америки* (индейцы), *российский владелец «Челси»* (олигарх Абрамович), *автор балетной реформы* (Михаил Фокин), *основатель отечественного джаза* (Леонид Утесов), *первый вальсовый композитор* (Иоганн Штраус) и т.п. Несомненно, описания такого рода являются перифразовыми универсалиями.

Более разнообразны в семантическом и стилистическом аспектах перифразы эмоционально-оценочного характера, построенные чаще всего на базе тропов. Это, как правило, описательные обороты индивидуально-авторские, смысл которых обусловлен конкретным контекстом. Основное их назначение – усилить выразительность текста, действенность высказывания. Объектами

перифразових найменувань виступають особи публичні, пов'язані з мистецтвом, наукою, спортом, політикою і іншими видами діяльності.

Для характеристики осіб з області мистецтва (артистів, композиторів, художників) на перший план виступають різні якості, суттєві ознаки згадуваних, ситуації, з якими вони пов'язані, наприклад:

- ролі акторів, ставши для них знаковими: *головний мушкетер країни* (М. Боярський), *головний цыган Союзу* (М. Волонтир), *найкращий комекс СРСР* (Л. Быков);

- якості, що відображають високу майстерність, професіоналізм артиста. Частіше за все це перифрази метафоричного типу: *бог танця, цар повітря, революціонер балета* (Вацлав Нижинський, який виконував майже мистично високі стрибки, зависав над сценою; він також відродив чоловічий танець в балеті), *геній імпровізації* (юморист Ян Арлазоров), *король немого кіно, великий лицедей, великий комік, легенда немого кіно, «Восьме чудо світа»* (Чарлі Чаплін), *«золотий голос» Росії* (пеvec Н. Басков), *демон венського музикального народного духа* (композитор Йоганн Штраус);

- характерні особистісні риси (морально-етичні, моральні): *насправді лицар без страху і упрека* (М. Боярський), *неукротима красавиця* (італійська актриса Клаудія Кардинале, яку не вдалося спокусити нікому з очарувальних чоловіків світового кінематографа);

- фізичні особливості людини, стан його здоров'я: *малий геній* (Ч. Чаплін, який був невеликого зросту), *безумний бог танця, нещасливий змалюваний, сумасшедший клоун* (В. Нижинський, захворівши шизофренією);

- зовнішнє або внутрішнє (манера гри, стиль виконання і т.п.) подібність з іншими відомими особами: Лайма Вайкуле – *«російська Мадонна»* (Мадонна – всесвітньо відома співачка), *«достойний варіант Марлен Дітріх»* (М. Дітріх – зірка світового кіно), Лія Ахеджакова – *«Чарлі Чаплін в юбці»*. На такого типу «порівняльні» перифрази особливо «повезло» композитору Йоганну Штраусу: *Моцарт вальсів, Паганіні галопів, Бетховен котильонів, Россіні поурри*. Використання в перифразових позначеннях антропонімів ґрунтується на знанні того, якими референтними і емоційно-експресивними коннотациями володіють ці СИ, здатність адекватно зрозуміти їх. Тому і самі перифрази за адекватності розуміння їх можна віднести, користуючись термінологією Е.С. Отіна [1, с.8], до інтралінгвальних (міжмовних), оскільки фонові знання для сприйняття даних образів тождественні у всіх народів.

Описальні конструкції, що характеризують осіб з області спорту, базуються, в основному, на позитивній оцінці майстерства спортсмена, діяльності тренера. Всі перифрази спортивного призначення прив'язані до ситуації, тому має місце омонімічне використання одних і тих же описальних оборотів. Наприклад, вираження *суперфутболіст всіх часів і народів* стосується і до Пеле, і до Дієго Марадонне. А ось «титул» *король футболу* присвоєно бразильському футболісту Пеле. Іноді переносне значення оборота об'їгрується для передачі додаткового, завуалюваного значення. Так, в російській мові відносні прикметні

*золотой, бриллиантовый* употребляются в качественном значении, называя наивысшую степень мастерства человека. В конкретном тексте угадывается еще одно значение – “дорогой, стоящий больших денег, приобретенный за большие деньги”. Совмещение этих двух значений отмечается в перифразах, относящихся к бразильскому футболисту Риккардо Кака: «*золотой мальчик*», «*бриллиантовое*» приобретение «Милана».

Характеризующие обозначения спортивных тренеров отражают их талант, стиль работы, профессиональные приемы, результативность деятельности: *тренер от Бога* (Валерий Лобановский), *удачливый тренер* (Юрий Семин, приведший команды, в которых работал, к высоким результатам), *рулевой сборной Англии* (знаменитый футбольный тренер Фабио Капелла). Следует отметить, что обороты типа *жесткий тренер* (Ю. Семин), *диктатор команды* (Ф. Капелла) не вызывают негативного восприятия ни у автора, ни у читателей, поддерживающих основной тренерский принцип: трудно в учении – легко в бою. Отсутствие негатива в оценке поддерживается и отношением к личности тренера, которое оговорено уже в названии рубрики – «Кумиры спорта».

Перифразовые обозначения лиц по профессиональному признаку обычно строятся на основе тропов, и в их основе лежит тот особенный атрибут, который маркирует эту профессию, делает ее знаковой: *труженики пера* (журналисты), *последние романтики планеты* (геологи), *люди в белых халатах* (врачи), *труженики путины* (рыбаки), *морская волчица* (женщина-капитан морского судна). С течением времени атрибуты, теряя актуальность, могут изменяться, исчезать (журналисты уже не пользуются перьями, у врачей халаты не только белого цвета, но и зеленого, голубого, серого), а перифразовые единицы остаются неизменными, консервативными в смысловом и формальном выражении. Перифразы, характеризующие лиц той или иной профессии, обычно имеют поэтическую окраску, обусловленную их метафорической природой. Они вызывают уважительное отношение и к самой профессии, и к ее представителям. Более того, мы восхищаемся геологами, которые за мизерную зарплату в трудных условиях ищут месторождения полезных ископаемых, но не иронизируем по этому поводу. Однако существуют и такие «профессиональные» перифразы, которые употребляются в тексте в ироническом плане, например, небезызвестное выражение *жрицы любви*, а также описательное наименование *летучий отряд*, которое получили представительницы «древнейшей профессии», используемые Е. Медичи в политических и личных целях.

Информация об известных людях нередко сопровождается использованием описательных оборотов, не основанных на тропах, а отражающих объективную характеристику лица по различным объективным признакам: роду занятий, их вкладу в ту или иную область деятельности, личным качествам, увлечениям и т.п.: *открыватель затерянных племен* (знаменитый путешественник Виталий Сундаков), *легендарный дизайнер, прима мировой моды* (Коко Шанель), *великий астроном, создатель первого телескопа* (Галилео Галилей), *создатель стрелкового оружия* (С.И. Мосин), *ледяной пловец* (киевлянин П. Петриковец, известный заплывами в холодном Баренцевом море), *законодатель в мире балета, патриарх русского балета* (Мариус Петипа), *культовая французская актриса* (Фанни Ардан), *царь-реформатор* (Петр I), *обрусевшая супермодель* (Наоми Кэмпбелл,

переехавшая в Москву к русскому жениху-олигарху), *усатая княгиня* (Н.П. Голицына, у которой к старости выросли усы и борода) и т.д. Вместе с тем можно отметить в данной тематической группе, наряду с собственно информативными, и образные перифразы, с помощью которых не только передается объективная информация, но и создаются яркие характеристики на основе авторской ассоциативно-образной мысли. Например: *мышинный король* (изобретатель компьютерной мыши), *ученый еретик* (физик Дайсон, высказывающий интересные «ереси» о будущем науки и общества), *Московская Венера* (княгиня Н.П. Голицына), *Черная королева* (Е. Медичи), *Черная пантера* (модель Наоми Кэмпбелл), *морской анархист*, *морж-марафонец* (упомянутый выше П. Петриковец), *короли-бунтари* (монархи, отказавшиеся от власти ради личного счастья с людьми из народа).

Как видно из фактического материала, основная часть перифразовых обозначений лиц из сферы искусства, науки, спорта имеют мелиоративную (одобрительную) оценку (в соответствии с референтными и эмоционально-экспрессивными коннотациями, сложившимися у авторов и читателей). Редки случаи неодобрительного отношения к действиям известных лиц, отразившегося в смысловой канве перифразы: *звездный летун* (телеведущий Савик Шустер, переходящий с канала на канал ради бизнеса).

Коннотативная очерченность перифразовых характеристик лиц, занимающихся политической деятельностью, обусловлена крайне негативным отношением к политике, которое выражается в перифразовом определении самого понятия политики – «*грязное дело*». Очевидно, что стилистическая коннотация в указанных перифразах обладает признаком асимметрии: большинство из встреченных нами описательных обозначений имеют пейоративную (неодобрительную) оценку. Объектом номинации выступают как группы лиц в обобщенно-собирательном значении, так и отдельные лица. К обобщенным обозначениям относятся следующие перифразы: *труженики кнопки и микрофона*, *властители дум*, *опытные трезоры из райкомов партии* (депутаты Верховной Рады), *эффективные собственники*, «*жирные коты*» (олигархи), *порядочные реформисты* (члены партии «Реформы и порядок»), *чикагские мальчики (и девочки)* (министры западного (чикагского) либерального направления), *хунвейбины украинской власти*, *отцы нации* (лидеры «национал-демократов»), «*оранжевые*» *вожди*. Одни из обозначений стали уже воспроизводимыми единицами, общепринятыми, общепонятными оборотами («*эффективные собственники*», «*жирные коты*», «*оранжевые*» *вожди*); основная же их часть является индивидуально-авторскими, контекстуально обусловленными.

Перифразовые обозначения отдельных лиц политикума – это всегда индивидуально-авторские единицы, созданные для передачи своего, собственного видения и оценки известных всем личностей. На первый план выдвигается какое-либо качество именуемого как его, с точки зрения автора, характерный, «именной» признак: *известный «колядовальщик»* (львовский судья И. Зварыч), *президентский орденоносец* (регионал Б. Колесников), *великий комбинатор*, *отец перестройки* (М.С. Горбачев), *опальный министр* (бывший министр финансов В. Пинзеник), *героиня «оранжевого» Майдана*, *мать-берегиня* (Ю.В. Тимошенко), *новое издание Виктора Ющенко*, *действующий макет*

Ющенко (А. Яценюк), «говорящая голова» Януковича (депутат-коммунист Л. Грач). Адекватность восприятия описательных характеристик политиков обеспечивается прозрачной мотивацией оборотов, обусловленной общеизвестной информацией о деятельности публичных людей, что приводит к актуальности перифраз в определенной ситуации и в определенное время. В контексте эти перифразы употребляются в ироническом ключе, и более того – в негативном плане.

Однако нельзя не заметить и того факта, что признанные во всем мире женщины-политики получают уважительную характеристику через перифразы-мелиоративы: *Мать государства Израиль* (Г. Меир), «железная леди» (М. Тэтчер), *пламенная дочь нации* (И. Ганди), *Валькирия революции* (А. Коллонтай).

Таким образом, перифразовые обозначения лиц составляют обширный пласт лексики современного газетного текста. Они используются, прежде всего, как образные средства, поскольку имеют эмоционально-экспрессивную природу. Но среди описательных оборотов есть и адресные, и собственно информативные, не основанные на тропах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Отин 2004 – Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имен. – Донецк, 2004. – 412 с.
2. СН 1982 – Способы номинации в русском языке. – М., 1982. – 296 с.

#### SUMMARY

The article deals with periphrases used for person characterizing in modern newspaper text. Special attention is focused on the functional descriptive units, their types, connotative possibilities. Periphrases don't only help to avoid repetitions in the text but also act as vivid figurative means, forming stylistic system of the text.

Елена Ситникова

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА' В РУССКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ

*У даній статті систематизуються знання про зовнішність людини, уявлення про позитивно оцінюваної особистості, зафіксовані в традиціях грецької та російської культур. Аналіз фразеологічних одиниць зі значенням 'характеристика людини' проводиться з урахуванням класифікації оцінок зовнішності людини, розробленої В.М. Богуславським.*

Каждый раз, сталкиваясь с незнакомым человеком, мы пытаемся понять, что он собой представляет, каков он, нравится ли он нам или нет, какова перспектива контактов с ним, кем он может для нас стать – другом или недругом. Чтобы получить правильный и окончательный ответ, нужно длительное общение с этим человеком. Как говорит русская народная мудрость, «нужно съесть с ним пуд соли». Между тем, уже с момента вступления в контакт с незнакомцем, мы довольно быстро определяем свое отношение к нему – симпатию, антипатию или безразличие. Иногда наши оценки бывают верны, иногда нет. Оформить наше отношение нам помогают